Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani wszedłem do Jerozolimy do tych przede mną wysłanników ale odszedłem do Arabii i znów wróciłem do Damaszku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie udałem się do Jerozolimy, do tych, którzy przede mną byli apostołami, ale odszedłem do Arabii,\* po czym znów wróciłem do Damaszku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani (nie) wszedłem do Jerozolimy do (tych) przede mną wysłanników, ale odszedłem do Arabii, i znowu wróciłem do Damaszku.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani wszedłem do Jerozolimy do (tych) przede mną wysłanników ale odszedłem do Arabii i znów wróciłem do Damaszku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie udałem się też do Jerozolimy, do tych, którzy przede mną byli apostołami, lecz natychmiast odszedłem do Arabii, po czym znów wróciłem do Damaszku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie udając się do Jerozolimy, do tych, którzy przede mną byli apostołami, poszedłem do Arabii, po czym znowu wróciłem do Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Anim się wrócił do Jeruzalemu, do tych, którzy przede mną byli Apostołami, alem szedł do Arabii i wróciłem się zasię do Damaszku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | anim poszedł do Jeruzalem do tych, którzy przede mną byli, Apostołów. Alem szedł do Arabijej i wróciłem się zasię do Damaszku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani nie udając się do Jerozolimy, do tych, którzy apostołami stali się pierwej niż ja, skierowałem się do Arabii, a później znowu wróciłem do Damaszku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani też nie udałem się do Jerozolimy do tych, którzy przede mną byli apostołami, ale poszedłem do Arabii, po czym znowu wróciłem do Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani nie wstąpiłem do Jerozolimy, do wcześniej niż ja powołanych apostołów, lecz udałem się do Arabii i ponownie wróciłem do Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pospieszyłem też do Jerozolimy, do tych, którzy apostołami stali się przede mną, ale natychmiast skierowałem się do Arabii, a potem znowu powróciłem do Damaszku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i nie udając się do Jerozolimy, do wcześniejszych ode mnie apostołów, odszedłem do Arabii, a potem znowu wróciłem do Damaszku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani nie udałem się w podróż do Jerozolimy, do tych, którzy wcześniej niż ja byli apostołami, lecz spędziłem pewien czas w Arabii, a potem znów wróciłem do Damaszku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ani nie wstępowałem do Jerozolimy, by tam spotkać tych, którzy już przede mną byli, apostołów, lecz udałem się do Arabii, a potem wróciłem znów do Damaszku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не пішов до Єрусалима, до тих, що переді мною були апостолами, - але пішов до Аравії і знову повернувся до Дамаска. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani nie wszedłem do Jerozolimy, do tych, co byli przede mną apostołami, ale odszedłem do Arabii oraz znowu wróciłem do Damaszku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie udałem się w górę do Jeruszalaim, aby zobaczyć się z tymi, którzy wysłannikami byli przede mną. Za to od razu wyruszyłem do Arabii, a potem wróciłem do Dammeseku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie poszedłem też do Jerozolimy, do tych, którzy wcześniej niż ja byli apostołami, ale udałem się do Arabii i znowu wróciłem do Damaszku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie poszedłem nawet do Jerozolimy—do tych, którzy zostali apostołami wcześniej ode mnie. Skierowałem się wówczas do Arabii, a potem wróciłem do Damaszku. |

1. 1) Arabia : królestwo nebatejskie, wówczas pod władzą Aretasa IV (9 r. p. Chr.-40 r. po Chr.). Obszarem obejmowało zach Mezopotamię, wsch i pd Syrię oraz ziemie Izraela aż po Synaj. W czasach rzymskich na tych terenach powstały niezależne królestwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:19-22</x> [↑](#footnote-ref-3)